

Las correspondencias de la emigración en la época contemporánea: una mirada historiográfica¹

Laura Martínez Martín

RESUMEN:

El fenómeno migratorio ha sido objeto de atención por parte de numerosas disciplinas. No obstante, en muchos casos se ha obviado la relevancia de la producción escrita de los hombres y mujeres anónimos que lo protagonizaron y con ello se han silenciado sus testimonios. Cartas, postales, diarios, libros de familia, etc. son parte de los escritos que generaron las clases populares en este contexto. El estudio de estos materiales, y especialmente de las cartas, ha variado sustancialmente a lo largo del siglo XX. En este artículo se repasa la evolución experimentada y las líneas de investigación seguidas, a la vez que se reflexiona sobre los lugares de conservación de dicha memoria escrita.

Palabras clave: Historia de la Cultura Escrita, Emigración contemporánea, Escritura epistolar, Historiografía siglo XX, Lugares de conservación de la memoria popular.

ABSTRACT:

The migratory experience has been object of attention of numerous disciplines. However, in many cases the relevance of the written production of the anonymous men and women who carried out it has been avoided and with it have silenced their testimonies. Letters, postcard diaries, family books, etc. are part of the writings that ge-

¹ Este trabajo se inserta en el marco de la Acción Complementaria de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia, *Escrituras populares en Red* (HUM2005-25453-E), dirigida por el profesor Antonio Castillo Gómez; así como en el ámbito del contrato de investigación UAH55/2006, suscrito entre la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón y la Universidad de Alcalá, titulado *Emigración y guerra en las correspondencias, diarios y memorias personales de los fondos de los museos de la Red de Museos Etnográficos de Asturias*.

nerated the popular classes in this context. The study of these materials, and specially letters, has changed substantially throughout XXth century. In this article one reviews the evolution and the research lines followed, simultaneously that is reflected on the places of conservation of this written memory.

Key words: Written Culture History, Modern Emigration, Epistolary writing, Historiography XXth century, Places of conservation of the popular memory.

La historia somos nosotros, somos nosotros que escribimos las cartas [...]. La historia somos nosotros, padres e hijos, nosotros, que decimos adiós, que partimos².

ESCRITURA Y EMIGRACIÓN

Las migraciones constituyen un fenómeno inherente a la historia de los pueblos. Dentro del mismo, el siglo XIX supuso un punto de inflexión en la configuración de un acontecimiento capaz de movilizar a millones de hombres y mujeres anónimos que, inmersos en un mundo cambiante, tuvieron que dejar sus hogares y embarcarse rumbo a un futuro, en muchas ocasiones, incierto. En ese momento, comenzaba una nueva experiencia vital, expresada a menudo a través de las letras que incesantemente viajaban, en especial para el caso español, entre el Nuevo y el Viejo Mundo, con sus sueños, alegrías, miedos o preocupaciones. Informaciones fundamentales para el discurrir de la vida cotidiana de los emigrantes y sus familias, recogidas en cartas, diarios, postales o libros de familia que, aunque no estuviesen escritas con la mejor caligrafía ni respetando las normas de cada género, sirvieron a la más importante de sus finalidades: comunicar.

Unas veces con más habilidad que otras, en ocasiones acudiendo a amigos o familiares, la mayoría de los emigrantes sintió la necesidad de recurrir a la escritura para comunicarse con sus seres queridos, para relatar sus nuevas experiencias y dejar a las generaciones venideras el relato de sus vidas. El análisis de estos escritos precisa de un trabajo en profundidad sobre los mismos, de un estudio cualitativo, puesto que las prácticas que los generaron obedecen a numerosas motivaciones individuales, a la libertad de las personas involucradas en el devenir histórico³. Tal y como ha apuntado Emilio Franzina: «Algunas fuentes escritas populares, nos dicen siempre algo más, nos ayudan, por ejemplo, a conocer un poco mejor y más en profundidad los misterios de las estadísticas oficiales o no. Si bien el número de emigrantes se ha calculado según sus salidas o regresos, como recuento, por persona y por año, en sus diarios y autobiografías se muestran como personas capaces de una movilidad impresionante y, a veces, hasta increíble»⁴. Mediante el estudio de estas fuentes personales, proporcionadas por los actores reales de la historia, el investigador actual puede abordar nuevas perspectivas y líneas de trabajo de carácter microsocial, que

² DE GREGORI, F.: «La storia», en su disco *Scacchi e tarocchi*, 1985.

³ GIMENO BLAY, F.: *De las ciencias auxiliares a la Historia de la Cultura escrita*, Publicaciones del Seminario Internacional de Estudios sobre la Cultura Escrita de la Universidad de Valencia, Valencia: 1999 (Arché, 3), p. 26.

⁴ FRANZINA, E.: *L'immaginario degli emigranti. Miti e raffigurazioni dell'esperienza italiana all'estero fra i due secoli*, Pagus, Treviso: 1992, p. XX.

completan y contrastan la información aportada por las fuentes más convencionales; fuentes novedosas, por otro lado, que el historiador no puede ignorar si no quiere ser cómplice de determinados silencios y olvidos⁵.

A partir del siglo XIX podemos encontrar un mayor número de productos escritos de carácter privado al extenderse las capacidades de leer y escribir. Este acceso masivo a la alfabetización y la necesidad cada vez mayor de recurrir a la escritura en la vida cotidiana, facilitó el desarrollo de la producción escrita de las clases populares que, tras un largo proceso cuyas raíces se hunden en la Edad Moderna, culminó en lo que Armando Petrucci ha denominado la «democratización de lo escrito»⁶. De este modo, grupos que anteriormente no habían tenido contacto con la cultura escrita, se acercaron a ella, legándonos gran número de testimonios escritos.

Los escritos generados por los emigrantes y sus familias se sumergen en un universo profundamente marcado por la separación. De hecho, muchas de las personas involucradas en este proceso nunca se hubieran acercado al papel y la pluma de no haberse producido dicha ruptura: «cartas, diarios, memorias autobiográficas e historias familiares son documentos del fenómeno migratorio, pero también momentos y formas de la misma experiencia migratoria: no sólo nos cuentan de la emigración y de la *lejanía*, sino que son fruto de ellas»⁷. Estos productos fueron elaborados sin recurrir a las normas que rigen el lenguaje escrito por lo que no deben ser juzgados desde los parámetros que aplicamos a otro tipo de textos⁸. Son materiales que atestiguan la necesidad de escritura de la mayor parte de los emigrantes y de otros miembros de las clases populares que vieron en ella la forma de seguir vivos para los suyos sin importarles cómo se expresaban por escrito⁹.

Dentro de las escrituras privadas, las cartas tienen y han tenido un peso fundamental, especialmente en el caso que nos ocupa¹⁰. Empleadas para mantener los lazos a pesar de la distancia, reforzando la cohesión del grupo familiar, actuaron como auxilio de la memoria, como instrumento para defender o construir una identidad, como medio para vencer la distancia¹¹. Las misivas participan de una tradición que se

⁵ CASTILLO GÓMEZ, A.: «Tras la huella escrita de la gente común». En: Castillo Gómez, A. (ed.): *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*, Sendoa, Oíartzun: 2001, p. 16.

⁶ Véase: PETRUCCI, A.: *Scrivere o no. Politiche della scrittura e analfabetismo nel mondo d'oggi*, Editori Riuniti, Roma: 1987.

⁷ CROCI, F. y BONFIGLIO, G.: *El baúl de la memoria. Testimonios escritos de inmigrantes italianos en el Perú*, Fondo Editorial del Congreso del Perú, Lima: 2002, p. 35.

⁸ Antonio Castillo ha puesto de manifiesto algunos de los prejuicios aplicados a la escritura de la gente común como los de Leo Spitzer o Adolfo Omodeo, quienes juzgaron estos testimonios como insignificantes por sus reiteraciones y lo elusivo de su contenido. Véase: CASTILLO GÓMEZ, A.: «De la suscripción a la necesidad de escribir». En: CASTILLO GÓMEZ, A. (coord.): *La conquista del alfabeto. Escritura y clases populares*, Trea, Gijón: 2002, pp. 26-27.

⁹ PETRUCCI, A.: *La ciencia de la escritura. Primera lección de paleografía*, FCE, Buenos Aires: 2003, p. 92.

¹⁰ Objeto de atención preferente, existen numerosos trabajos que reflexionan sobre el género epistolar. Una buena referencia a los mismos puede consultarse en SIERRA BLAS, V.: *Aprender a escribir cartas. Los manuales epistolares en la España contemporánea (1927-1945)*, Trea, Gijón: 2003, p. 32; y de la misma autora: «Olvidos epistolares». Luces y sombras en la epistolografía contemporánea». *Revista de Historiografía*, II, Madrid: n° 3, febrero 2005, pp. 55-68.

¹¹ Para una aproximación al valor de la carta, su significado y configuración véase: RUBALCABA PÉREZ, C.: *Entre las calles vivas de las palabras*, Trea, Gijón: 2006, pp. 89-168.

remonta en el tiempo, tratándose de un género «fuertemente tipificado que se apoya en modelos retóricos universalmente reconocidos e imitados»¹². Su estructura, en cierta forma, limita su expresividad, sobre todo para las personas poco familiarizadas con el código escrito. Éstas, condicionadas por su falta de práctica, podían acabar recurriendo en exceso a las expresiones formularias.

En muchas ocasiones, para estos hombres y mujeres, situarse ante el papel para escribir unas líneas a sus padres, su esposo o su mujer constituyó un verdadero esfuerzo, por lo que no era extraño que se recurriera a intermediarios para leer o escribir dichas misivas¹³. Otros, con el objeto de auxiliarse para escribir sus cartas, acudieron a los manuales epistolares, libritos prácticos de primera necesidad que, o bien formaron parte del equipaje de los emigrantes desde España o se repartieron a bordo de los barcos que partían, o bien se recurrió a los que se editaban en tierras americanas¹⁴.

Estos emigrantes y sus familias fueron claramente conscientes del valor de lo escrito. No sólo en tanto que testimonios para demostrar la posesión de una propiedad, dirimir pleitos o llevar a cabo un trámite burocrático, sino que conocieron la importancia que tenían esas palabras puestas en el papel por un hijo o un hermano. Cartas y postales guardadas y conservadas para tener más cerca, mediante el papel en que estaban escritas, a las personas añoradas. Esta correspondencia ocupó, muchas veces, un puesto privilegiado en los hogares y permitió a los ausentes estar presentes en la memoria familiar. Ésta se completó gracias a las fotografías, que dieron a la comunicación un sentido más pleno restituyendo la imagen y el contexto en el que se encontraban los seres queridos¹⁵. Sólo el paso de los años y de las generaciones provocó, en algunos casos, que estos ausentes, ya fallecidos, se fuesen convirtiendo en polvo y quedaran relegados en algún rincón de las casas.

En definitiva, retomando las palabras de Antonio Gibelli, los productos escritos como los que nos ocupan, aparentemente indescifrables, no seriales, no representativos en el sentido estadístico del término, opacos e inmersos en la banalidad de lo cotidiano, pueden abrir la vía para los estudios de nuestro tiempo, rescatando la mirada de los emigrantes, sobre la que los documentos oficiales casi nunca han arrojado luz¹⁶.

¹² PETRUCCI, A.: *Scrivere o no...*, p. 214.

¹³ Para ampliar la cuestión de la delegación de escritura remito a PETRUCCI, A.: «Escribir para otros». En: PETRUCCI, A.: *Alfabetismo, escritura, sociedad*, Gedisa, Barcelona: 1999, pp. 105-116; y a KALMAN, J.: *Escribir en la plaza*, FCE, México: 2003.

¹⁴ SIERRA BLAS, V.: «“Puentes de papel”: Apuntes sobre las escrituras de la emigración». *Horizontes Antropológicos*, 10, Porto Alegre: n° 22, julio/diciembre 2004, p. 129. En relación con el uso de los manuales epistolares: SIERRA BLAS, V.: *Aprender a escribir cartas...*

¹⁵ Una aproximación a la profunda relación entre la correspondencia y la fotografía puede verse en: GIBELLI, A.: «“Fatemi unpo sapere”... Scrittura e fotografia nella corrispondenza degli emigranti liguri». En: *La via delle Americhe. L'emigrazione ligure tra evento e racconto*, Sapeg Editrice, Génova: 1989, pp. 87-94. Una versión actualizada del mismo puede consultarse en: *Esuli pensieri. Scritture migranti*. Número monográfico de *Storia e problemi contemporanei*, Bolonia: n° 38, enero/abril 2005, pp. 131-147.

¹⁶ GIBELLI, A.: «Introduzione. Scritture e storie di gente comune». En: CONTI, P.; FRANCHINI, G. y GIBELLI, A. (dirs.): *Storia di gente comune nell'Archivio Ligure della Scrittura Popolare*, Editrice Impressioni Grafiche, Génova: 2002, p. 8.

APROXIMACIÓN HISTORIOGRÁFICA

Por todo lo apuntado hasta ahora, a lo largo de las siguientes páginas trataremos de acercarnos a los trabajos que, desde principios del siglo XX, se han realizado desde diferentes áreas de conocimiento y que han ido abriendo el camino a los estudios con documentos personales. Obviamente, cualquier intento de selección peca de determinadas lagunas pero mi propósito es trazar una línea en el tiempo que conecte las investigaciones más destacadas basadas en el empleo de nuevas fuentes, como las correspondencias de emigrantes, y de modo más genérico, los escritos privados producidos en estas circunstancias. Para ello, se propone un recorrido por aquellas obras y autores que, de un modo u otro, han contribuido a andar este camino. En segundo lugar, realizaremos una aproximación a los lugares de conservación de este tipo de fuentes. Su labor, conjugada con la de los investigadores interesados en estos materiales han permitido revalorizar estos testimonios y promover una sensibilización que trata de alcanzar diferentes niveles: desde las autoridades encargadas de salvaguardar nuestra memoria, pasando por los estudiosos que pueden incluir estas fuentes entre las manejadas para sus trabajos y concluyendo con todas aquellas personas anónimas que las custodian en sus casas como recuerdos sentimentales sin llegar a conocer el valor histórico y social que poseen.

LOS INICIOS

Para acercarnos a los diferentes trabajos que han prestado atención a los productos escritos generados en el contexto migratorio es obligatorio comenzar por una obra clásica de la Sociología y de los estudios sobre las escrituras de emigración, considerada por muchos como pionera en el desarrollo de un nuevo método de trabajo. Se trata de *The Polish peasant in Europe and America*, de W. I. Thomas y F. Znaniecki, publicada por primera vez entre 1918 y 1920¹⁷. Un trabajo inmerso en el movimiento metodológico renovador auspiciado por la escuela de Chicago, que prestó atención a una problemática de su tiempo, dado que los polacos representaban una cuarta parte de los emigrantes que llegaban a Estados Unidos y, Chicago, con 360.000 polacos, era la tercera ciudad del mundo con mayor presencia de los mismos. Un método que atendía a los protagonistas de los cambios históricos a partir de las fuentes que ellos mismos ponían al alcance de los investigadores.

Tras la obtención de unos primeros materiales, como las cartas remitidas a la redacción de una revista popular polaca de gran éxito —la *Gazeta Świąteczna*— y el hallazgo en la basura de una misiva de una joven de esta nacionalidad, decidieron conseguir más testimonios de los emigrantes en EE.UU. mediante un anuncio en la prensa polaca de Chicago. Ofrecían diez centavos por carta, y después de transcribir-la se comprometían a devolverla a sus propietarios. Les llegaron alrededor de un

¹⁷ THOMAS, W. I. y ZNANIECKI, F.: *The polish peasant in Europe and America*, Universidad de Chicago, Chicago: 1918–1920. En 2004 se publicó una versión resumida traducida al español a cargo de Juan Zarco. THOMAS, W. I. y ZNANIECKI, F.: *El campesino polaco en Europa y en América*, Centro de Investigaciones Sociológicas y Boletín Oficial del Estado, Madrid: 2004.

millón. Znaniecki recibía a los emigrantes y en una de esas visitas conoció a Wladek Wiszniewski. Al ver la riqueza del material que aportaba, le propusieron escribir la historia de su vida que se convirtió en otra magnífica fuente para su investigación.

Mediante el minucioso análisis de estos testimonios escritos, Thomas y Znaniecki, siguiendo siempre un enfoque sociológico, trataron de observar cómo afectaba la emigración tanto al individuo que partía y que debía enfrentarse a una nueva realidad, como al núcleo familiar, generalmente con pocos recursos, que quedaba en Polonia. Entre las consecuencias observadas, los autores destacaron fundamentalmente tres: la disgregación del núcleo familiar; la alteración de los ritmos tradicionales de vida y de las actitudes mentales; y la aparición de nuevas situaciones económicas, con tensiones entre clases sociales¹⁸. Se trataba de estudiar a estos individuos a través de documentos personales, pero entendiendo al ser humano dentro de su cultura histórica específica y, todo ello, para llegar a una caracterización más general de la sociedad campesina y en particular de sus aspectos más subjetivos¹⁹. Para Znaniecki, la propensión de los polacos a dejar huellas de su vida era debida al gran número de eventos traumáticos en la historia de su propio país; idea que prelude, en parte, la formulación de la teoría de la proliferación de la escritura del yo en los «eventos de separación» que después desarrollaría el historiador italiano Emilio Franzina²⁰.

Junto a *The Polish peasant in Europe and America*, existen otras obras que, a principios de siglo, se interesaron por estudiar la correspondencia popular de los emigrantes. Es el caso de *Lettere di illetterati. Note di psicologia sociale*, de Filippo Lussana, quien ya en 1913, cuando aún no se había desarrollado un interés por la producción escrita de las clases populares, trabajó con más de un centenar de cartas de emigrantes italianos para estudiar la mentalidad obrera y campesina. Su estudio se centraba en la dimensión íntima de quien escribía, que en ese mismo momento estaba viviendo una experiencia de ruptura, de separación, que emergía espontáneamente en sus escritos.

Por otro lado también encontramos las contribuciones de T. C. Blegen, centradas en la emigración noruega hacia Estados Unidos, con *Land of their Choice. The Immigrants Write Home*²¹. Junto con otros historiadores de la emigración, como George Stephenson y Marcus Lee Hansen²², Blegen propuso que las cartas de los emigrantes se emplearan para construir una Historia de América más incluyente y democrática, sustituyendo el tradicional predominio de la narrativa política de carácter claramente

¹⁸ Véase la valoración al respecto de FRANZINA E.: *Merica! Merica!. Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti e friulani in America Latina 1876-1902*, Cierre Edizioni, Verona: 2000, p. 37.

¹⁹ PLUMMER, K.: *Los documentos personales. Introducción a los problemas y la bibliografía del método humanista*, Siglo XXI, Madrid: 1989, p. 25.

²⁰ Cfr. IUSO, A.: «Per una genealogía europea». En: ANTONELLI, Q. e IUSO, A. (dirs.): *Vite di carta, L' Ancora del Mediterraneo*, Nápoles: 2000, pp. 13-30.

²¹ BLEGEN, T. C.: *Land of their Choice. The Immigrants Write Home*, Universidad de Minnesota, Minneapolis: 1955; del mismo autor: «Early America Letters». En: BLEGEN, T. C. (ed.): *Norwegian Emigration to America 1825-1860*, Norwegian-American Historical Association, Minnesota: 1931, pp. 196-213.

²² STEPHENSON, G. (ed.): «Typical "American Letters"». *Swedish Historical Society Yearbook*, vol. 7, 1921; y HANSEN, M. L.: «The History of American Immigration as a Field for Reseach». *American Historical Review*, vol. 32, n° 3, abril 1927, pp. 500-518.

anglosajón y masculino²³. Este proyecto no llegó a buen puerto, pero el estudio de la correspondencia que impulsaron estos historiadores sirvió después de base para el desarrollo de otros trabajos ya enraizados en los presupuestos de la Historia Social.

LOS AÑOS 60 Y EL DESARROLLO DE LA HISTORIA SOCIAL

Si bien he señalado algunos hitos en el camino recorrido hacia el estudio de los documentos personales, hasta mediados del siglo XX la investigación histórica había recurrido preferentemente al análisis de fuentes emanadas y conservadas por instituciones públicas y privadas, en su mayoría documentos económicos y judiciales en los que no aparecía nunca representada la mayor parte de la población. Algunos de los autores que se habían acercado a estas nuevas fuentes, lo hacían de manera casi ilustrativa, es decir, sin mucho respeto por sus autores. La Historia sólo se preocupaba de los acontecimientos políticos, económicos y militares, no de las historias de vida de los individuos. Será a partir de los años 60 cuando se empiece a asistir a una renovación a todos los niveles que también afectó a las fuentes utilizadas en la investigación histórica. La Historia social se benefició de este impulso, debiendo destacarse la labor llevada a cabo desde Gran Bretaña, en especial por Raphael Samuel²⁴.

A partir de estos momentos, el interés por el estudio de estas clases llevó a la reedición de algunas de las obras ya mencionadas, como los trabajos de Thomas y Znaniecki en Italia, y promovió nuevas investigaciones en las que las cartas se emplearon como fuente para el conocimiento de los diferentes movimientos migratorios, especialmente con destino al Nuevo Mundo. El análisis de estos temas se encontraba muy influido por la historiografía marxista que dirigía su atención hacia los grupos y los individuos que tradicionalmente no habían sido objeto de atención por parte de la investigación histórica. Esta apertura de fuentes y metodologías, así como la confluencia de dos intereses, el de la Historia de la emigración y el de la Historia de las clases subalternas, facilitó la publicación de trabajos que, recogiendo las aportaciones de los esfuerzos anteriores y comprendiendo el sentido de esta nueva forma de hacer Historia en todas sus dimensiones, contribuyó significativamente a la construcción de una Historia de la emigración más amplia. Es el caso de Emilio Franzina,

²³ RUBALCABA PÉREZ, C.: *Prácticas de cultura escrita: aproximaciones y realidades. Provincia de Santander*, s. XLIX, Tesis doctoral defendida en la Universidad de Cantabria en 2004, dirigida por Rosa M^a Blasco, [publicada en internet: www.tdr.cesca.es], pp. 332–333. Parte de este trabajo ha sido publicado pero no ha sido incluida la revisión historiográfica de la que se ha tomado esta referencia. RUBALCABA PÉREZ, C.: *Entre las calles vivas de las palabras...*

²⁴ En torno a Samuel surgió el grupo *History Workshop* —o taller de historia— y la revista *History Workshop Journal*. Unos años antes, en 1952, pero en el mismo contexto renovador vio la luz *Past and Present*, como punto de encuentro entre historiadores marxistas y no marxistas. SAMUEL, R. (ed): *Historia popular y teoría socialista*, Crítica, Barcelona: 1984; SAMUEL, R.: «Veinticinco años de talleres de historia en gran breaña». *Taller d'Història*, 4, Valencia: 2^o semestre 1994, pp. 43-48. Asimismo remito a: CASANOVA, J.: *La Historia social y los historiadores ¿Cienicienta o princesa?*, Crítica, Barcelona: 1991. Un análisis de la evolución de la Historia Social desde los años 80 hasta nuestros puede consultarse en: FORCADELL ÁLVAREZ, C.: «La Historia Social, de la “clase” a la “identidad”». En HERNÁNDEZ SANDIOCA, E. y LANGA, A. (eds.): *Sobre la Historia actual. Entre política y cultura*, Abada Editores, Madrid: 2005, pp. 17-35.

con su obra *Merica! Merica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti e friulani in America Latina 1876-1902* —publicada en 1979 y reeditada en 1994—, quien empleó como eje central de su trabajo las escrituras personales de aquellos emigrantes que, perteneciendo a una cultura eminentemente oral como era la campesina, transformaron su ser individual y colectivo al integrarse en otro espacio y otro mundo²⁵.

En 1973 veía la luz la edición original del trabajo de Witold Kula, su mujer Nina, y su hijo Marcin²⁶. Se trataba de una edición crítica de 367 misivas que, en los años 40, Witold Kula encontró en un almacén de Varsovia donde habían sido depositadas por la censura zarista. El conjunto original estaba compuesto por más de mil cartas. Las conservadas fueron escritas desde Estados Unidos, Brasil e Inglaterra en 1890 y 1891, coincidiendo con los primeros años de la «fiebre de Brasil». Estos testimonios son una buena muestra de los valores y creencias de estos emigrantes y de la educación que en este contexto se trataba de perpetuar²⁷. Por otra parte, en 1988, Samuel. L. Baily y Franco Ramella publicaron *One family, two worlds. An Italian Family's Correspondence across the Atlantic, 1901-1922*²⁸, obra en la que se recoge la correspondencia de la familia Sola, compuesta por 351 cartas intercambiadas durante casi 20 años entre los hijos emigrados en Argentina y los familiares de Italia (Biella y Valdengo), siendo estos últimos quienes las guardaron. Además, el cabeza de familia conservó los borradores de las misivas que enviaba, por lo que han sobrevivido las dos caras de la correspondencia. Más cercana en el tiempo, pero igualmente válida en este sentido y deudora de estas experiencias previas, es la obra del brasileño Marlon Salomon *As Correspondências: uma história das cartas e das práticas de escrita no Vale do Itajaí*, que inaugura en su país este tipo de estudios. Su trabajo se centra en las misivas escritas por los emigrantes alemanes de la colonia Blumenau (Brasil). Las cartas, tanto públicas como privadas, son entendidas como práctica social, analizadas desde el momento en que son producidas, acercándose al acto mismo de escribir²⁹.

Estas obras son sólo tres ejemplos del interés creciente por la recuperación y el estudio de las correspondencias de emigrantes en diferentes países, siendo analizadas desde diversas áreas de estudio pero tomando conciencia del valor de los testimonios producidos por los verdaderos protagonistas de la emigración, las clases populares³⁰.

²⁵ La producción de Emilio FRANZINA es amplia, pudiéndose destacar además de las obras ya citadas: *Una patria straniera. Sogni, viaggi e identità degli italiani all'estero attraverso le fonti popolari scritte*, Cierre Edizione, s.a., Verona; y *Traversate. Le grandi migrazioni trasatlantiche e i racconti italiani del viaggio per mare*, Editoriale Umbro, Foligno: 2003.

²⁶ Edición inglesa: KULA W.; ASSORODOBRAJ-KULA, N. y KULA, M.: *Writing home: Immigrants in Brazil and the United States, 1890-1891*, edición y traducción de Josephine Wtulich, Columbia University Press, Nueva York: 1986.

²⁷ *Ibidem*, p. 33.

²⁸ BAILY, S. L. y RAMELLA, F.: *One family, two worlds. An Italian Family's Correspondence across the Atlantic, 1901-1922*, Rutgers UP, New Brunswick/Londres: 1988. Del primero véase también: *Immigrants in the Lands of Promise. Italians in Buenos Aires and New York City, 1870-1914*, Cornell University, Nueva York: 1999.

²⁹ SALOMON, M.: *As Correspondências: uma história das cartas e das práticas de escrita no Vale do Itajaí*, Editora da UFSC, Florianópolis: 2002.

³⁰ A modo de selección pueden verse algunos de los siguientes trabajos, aunque existen otros muchos: CONWAY, A. (ed.): *The Welsh in America. Letters from the Immigrants*, Universidad de Minnesota, Mineápolis: 1961; ERICKSON, Ch. (ed.): *Invisible Immigrants. The Adaptation of English and Scottish Immigrants*

UN MODELO A SEGUIR: ITALIA

Aunque existían otras investigaciones previas, a partir del trabajo de Franzina se produjo en Italia un verdadero auge en los estudios centrados en las clases populares, empleando para desentrañar su historia todo tipo de fuentes personales, desde cartas a diarios, memorias o entrevistas. No es extraño que fuese así, dado que Italia es un país profundamente marcado por la experiencia migratoria, especialmente contemporánea, que ha legado a los historiadores una cantidad ingente de materiales novedosos, inéditos y excepcionalmente ricos. En este contexto se enmarcan los trabajos de Antonio Gibelli en torno a las escrituras de la guerra y la emigración; la fundación en 1988 del *Archivio Ligure della Scrittura Popolare*, una de las principales instituciones italianas de recogida, conservación y estudio de los testimonios escritos de la gente común entre los siglos XIX y XX; y la creación de un grupo de trabajo en la Universidad de Génova, de cuya producción científica relacionada con estos temas es ejemplo el catálogo de la exposición *La via delle Americhe. L'emigrazione ligure tra evento e racconto*³¹.

Miembros del citado grupo de trabajo son Federico Croci, Fabio Caffarena y Carlo Stiaccini, especialistas en la epistografía entendida como fuente histórica, que han trabajado principalmente sobre correspondencias de guerra y emigración.³² El primero de ellos es autor junto a Giovanni Bonfiglio de *El baúl de la memoria. Testimonios escritos de inmigrantes italianos en el Perú*, donde lleva a cabo una revalorización de la memoria personal y privada de la gente común a través de la historia de cuatro familias que dejaron diferentes testimonios escritos, como historias de vida, cartas, diarios de viaje o una larga carta-memoria. Se trata de materiales nacidos de una identidad cultural a caballo entre el país de origen y las nuevas actitudes mentales y culturales adoptadas en el lugar de acogida. Mediante estas fuentes, Croci y Bonfiglio se aproximan a las experiencias migratorias de diversos individuos, enmarcados en

in Nineteenth Century America, University of Miami Press, Coral Gables: 1972; BARTON, A. H.: *Letters from the Promised Land. Swedes in America 1840-1914*, Universidad de Minnesota, Mineápolis: 1975; SCHELBERT, L. y RAPPOLT, H.: *Alles ist ganz anders hier. Auswandererschicksale in Briefen aus zwei Jahrhunderten*, Walter Verlag, Olten-Freiburg: 1977; DE BONI, L. (dir.): *La Mérica. Escritos dos primeiros imigrantes italianos*, Universidad de Caxias do Sul, Caxias-Porto Alegre: 1977; HOGLUND, W.: «Finnish Immigrant Letter-Writers: Reporting from the United States to Finland, 1870s to World War I». En KARNI, M. G. (ed.): *Finnish Diaspora II: United States*, Multicultural History Society of Ontario, Toronto: 1981, pp. 14-31; BARTOLOSCHE, T. A.: «Wir hatten ein schlechtes Schiff». *Briefe eines Westervalder Amerika-Auswanderers 1892-1914*, Altenkirche-Westerwald, 1986; ZEMPLE, S.: *In their Own Words: Letters from Norwegian Immigrants*, University Press, Minnesota: 1990; HELBICH, W.; KAMPHOEFNER, W. y SOMMER, U.: *News from the land of freedom. German immigrants write home*, Cornell University Press, Nueva York: 1991; FITZPATRICK, D.: *Oceans of Consolation: Personal Accounts of Irish Migration to Australia*, Cork UP, Cook: 1994; Brinks, H. J. (ed.): *Dutch American Voices: Letters from The United States, 1850-1930*, Cornell University Press, Ithaca: 1995; BRUNETON-GOBERNATORI, A. y MOREAUX, B.: «Cher père et tendre mère...» *Lettres de Béarnais émigrés en Amérique du Sud (XIX siècle)*, J. & D. Éditions, Biarritz: 1996.

³¹ *La via delle Americhe...*

³² GIBELLI, A. y CAFFARENA, F.: «Le lettere degli emigranti». En: Bevilacqua, P.; De Clementi, A. y FRANZINA, E. (dirs.): *Storia dell'emigrazione italiana*, vol. I, Donzelli Editore, Roma: 2001, pp. 563-574. Stiaccini, C.: «Orsanti. I quaderni di famiglia dei girovaghi dell'Appennino ligure-emiliano». En: CASTILLO GÓMEZ, A. (dir.): *El legado de Mnemosyne. Las escrituras del yo a través del tiempo*, Trea, Gijón: en prensa.

estrategias muy variadas y cuyas vidas quedaron condicionadas por esta experiencia³³. En los últimos años toda esta labor de búsqueda de testimonios e investigación se ha incrementado considerablemente, integrando tanto a nivel metodológico como conceptual a diversas disciplinas —Historia, Sociología, Filología, Antropología, etc—. Ejemplo reciente es la obra *Esuli pensieri. Scritture migranti*, que aúna los trabajos de destacados estudiosos de la materia desde diferentes miradas, mediante las diversas formas de expresión de la experiencia migratoria: epistolarios, autobiografías, libros de cuentas, memorias, poesías y canciones³⁴. Esta gran variedad de materiales demuestra, en primer lugar, que las clases subalternas habían recurrido a la escritura, unas veces por necesidad y otras por placer; y, en segundo lugar, que en este grupo también existía una conciencia de la necesidad e importancia de la conservación de lo escrito³⁵.

ESPAÑA: UN TERRENO EN EXPANSIÓN

Para el caso español, si bien la historiografía tradicional ya había atendido al fenómeno migratorio en cuanto acontecimiento fundamental de nuestra historia, se trataba generalmente de estudios seriales basados en fuentes administrativas oficiales y recuentos estadísticos que olvidaban que, tras todas esas cifras, existían hombres y mujeres, que por los más diversos motivos, un día tuvieron que dejarlo todo e iniciar una nueva vida al otro lado del Atlántico. Tras muchos años llamando la atención sobre la importancia de trabajar con la correspondencia como fuente para comprender el fenómeno migratorio, no fue hasta 1988 cuando se empezó este camino con la obra del investigador alemán Enrique Otte, *Cartas privadas de emigrantes a Indias: 1540-1616*, que recoge un magnífico paquete epistolar, 650 cartas escritas en los siglos XVI y XVII por emigrantes españoles³⁶. Otte no sólo puso sobre la pista de la correspondencia de los emigrantes españoles en América a los futuros investigadores, sino que fue el primero en destacar una tipología específica de correspondencia, las «cartas de llamada o de reclamo», productos escritos generados por el fenómeno migratorio y que, a pesar de considerarse en un principio como documentos privados, implicaban también una dimensión pública, por cuanto iban dirigidos a las autoridades, además de a las familias, con el fin de conseguir el permiso de embarque para los futuros emigrantes.

Deudoras del trabajo de Enrique Otte son muchas de las investigaciones posteriores. Continuada de la propuesta y cronología del anterior, es la obra de Isabelo

³³ CROCI, F. y BONFIGLIO, Giovanni: *El baúl de la memoria...* Del primer autor también: «Modernizzazione e pratiche comunicative. La scrittura dell'italiano nel XX secolo». *Revista de Italianística*, XII, São Paulo: 2006, pp. 115-157.

³⁴ *Esuli pensieri...* Con aportaciones de: Camillo Brezzi, Anna Iuso, Amoreno Martellini, Sergio Bugiardini, Patrizia Gabrielli, Pietro Clemente, Anna Tonelli, Giannetta Murru Corrigan, Daniela Perco, Antonio Gibelli, Quinto Antonelli, Daniel Fabre, Marina Marengo y Emilio Franzina.

³⁵ SOUTELO VÁZQUEZ, R.: «La correspondencia familiar de los emigrantes gallegos en América Latina durante el franquismo». En: CASTILLO, A. y MONTERO, F. (coords.): *Franquismo y Memoria Popular. Escrituras, voces y representaciones*, Siete Mares, Madrid: 2003, p. 127.

³⁶ OTTE, E.: *Cartas privadas de emigrantes a Indias: 1540-1616*, Junta de Andalucía; Escuela de Estudios hispano Americanos de Sevilla, Sevilla: 1988.

Macías y Francisco Morales Padrón, *Cartas desde América, 1700–1800*.³⁷ Asimismo cabe destacar la publicación de Jesús María Usunáriz, *Una visión de la América del XVIII: correspondencia de emigrantes guipuzcoanos y navarros*, que recoge casi 90 cartas privadas recuperadas de diferentes archivos, conservadas como parte de procesos judiciales en pleitos por incumplimiento de una promesa matrimonial, por el destino de las remesas indianas o por la libertad de contraer matrimonio³⁸.

En 1994 Rosario Márquez Macías publicó *Historia de América: La emigración española en tinta y papel*, recopilando un corpus de 150 cartas de llamada que abarcan el periodo comprendido entre el último tercio del siglo XVIII y el primer cuarto de la centuria siguiente³⁹. Cinco años después veía la luz el libro de M^a Dolores Pérez Murillo, *Cartas de emigrantes escritas desde Cuba. Estudio de las mentalidades y valores en el siglo XIX*, donde la autora presenta un conjunto de 92 cartas reclamo de emigrantes españoles en Cuba en los primeros años del siglo XIX (1808-1829), procedentes del Archivo General de Indias (Sevilla), destacando su valor como fuentes para el estudio de las mentalidades⁴⁰. También en 1999 se publicaba el libro de Rocío Sánchez Rubio e Isabel Testón Núñez, *El hilo que une: las relaciones epistolares en el Viejo y el Nuevo Mundo (siglos XVI-XVIII)*, que recoge una colección algo diferente, ya que ofrece la visión del fenómeno migratorio y colonial desde el otro lado del Océano al ser cartas localizadas, en su mayoría, en los fondos inquisitoriales relativos a los delitos de bigamia del Archivo General de la Nación de México (México D. F.)⁴¹.

Todos ellos son muestra del creciente interés desarrollado en nuestro país por los documentos personales y por el trabajo sobre los testimonios directos de los protagonistas anónimos de la Historia. Su existencia permitió abrir nuevas líneas en la investigación y constituyen la base de trabajos actuales, como los de Raúl Soutelo Vázquez, que presta especial atención al importante peso de la migración gallega en la época contemporánea, destacando entre sus publicaciones, *De América para a casa: Correspondencia familiar de emigrantes galegos no Brasil, Venezuela e Uruguai (1919-1969)* y, junto a Xosé Manuel Núñez Seixas, *As cartas do destino. Unha familia galega entre dous mundos, 1919-1971*⁴². En esta obra se estudian más de doscientas cartas escritas a lo largo de cincuenta años, que sirven como testimonio en primera persona de la experiencia vivida por una familia gallega de emigrantes en América. Del mismo modo, reflejan los motivos e ideas que impulsaron a estos y a otros cientos de miles de gallegos a salir de sus hogares.

³⁷ MACÍAS, I. y MORALES PADRÓN, F.: *Cartas desde América, 1700–1800*, Junta de Andalucía, Sevilla: 1991.

³⁸ USUNÁRIZ, J. M.: *Una visión de la América del XVIII: Correspondencia de emigrantes guipuzcoanos y navarros*, Editorial Mapfre, Madrid: 1992.

³⁹ MÁRQUEZ MACÍAS, R.: *Historia de América: La emigración española en tinta y papel*, Gráficas Nerva, 1994.

⁴⁰ PÉREZ MURILLO, M. D.: *Cartas de emigrantes escritas desde Cuba. Estudio de las mentalidades y valores en el siglo XIX*, Universidad de Cádiz; Aconcagua Libros, Cádiz; Sevilla: 1999.

⁴¹ SÁNCHEZ RUBIO, R. y TESTÓN NÚÑEZ, I.: *El hilo que une: las relaciones epistolares en el Viejo y el Nuevo Mundo (siglos XVI-XVIII)*, Universidad de Extremadura; Junta de Extremadura; Editorial Regional, Cáceres; Mérida: 1999.

⁴² SOUTELO VÁZQUEZ, R.: *De América para a casa: Correspondencia familiar de emigrantes galegos no Brasil, Venezuela e Uruguai (1919-1969)*, Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela: 2001; y NÚÑEZ SEIXAS, X. M. y SOUTELO, R.: *As cartas do destino*, Editorial Galaxia, Vigo: 2005.

Por otro lado, en 2003 Rosa M^a Blasco y Carmen Rubalcaba publicaban «*Para hablarte a tan larga distancia...*» *Correspondencia de una familia montañesa a ambos lados del Atlántico*, donde nos presentan un interesante conjunto de cartas a través de las cuales las autoras han podido aproximarse a la realidad diaria de una familia que debe hacer frente a la emigración; personas sencillas, de clase media, que vivieron en dos localidades cántabras en la segunda mitad del siglo XIX⁴³. Trabajo notablemente destacado que ha permitido comprender el sentido completo del intercambio escrito gracias a que las investigadoras pudieron contar con las cartas que se recibían en España y las que se enviaban, a través de una copia conservada de las mismas.

De reciente publicación es la obra de M^a del Carmen Martínez Martínez, *Desde la otra orilla. Cartas de Indias en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (siglos XVI-XVIII)*, que recoge 277 cartas de emigrantes peninsulares en América⁴⁴. Se trata de misivas incorporadas en pleitos civiles seguidos en la Real Chancillería de Valladolid, que nos acercan al mundo privado de los pobladores de Indias, a sus preocupaciones cotidianas y a los lazos que establecieron con sus localidades natales.

Si bien, como hemos ido viendo a lo largo de estas líneas, desde hace unos años la investigación con las escrituras personales ha ido cobrando importancia, no es menos cierto que algunos de estos trabajos han utilizado las cartas como fuentes históricas y no tanto como documentos en sí mismos. En este sentido, los recientes trabajos de Carmen Rubalcaba y Verónica Sierra en torno a estos materiales son magníficos ejemplos de cómo, desde la nueva perspectiva de la Historia Social de la Cultura Escrita, podemos estudiar las prácticas de escritura que constituyen dichos testimonios⁴⁵. Prácticas éstas que, como hemos visto, proliferaron por diversos motivos a partir del siglo XIX, siendo las cartas una de las tipologías más representativas de la extensión social de la escritura en estos momentos. Escrituras cotidianas para comunicarse en la distancia, generadas por unos factores, en un contexto concreto, con unas características materiales y formales determinadas, y con un propósito final que no podremos comprender si no nos acercamos al momento en que alguien se sentó ante un papel en blanco para escribir. Documentos muchas veces difíciles de recuperar, perdidos entre miles de legajos, en el fondo de baúles, o simplemente arrojados a la basura como «papeles viejos».

CONSERVAR LA MEMORIA POPULAR

Hasta hace poco, los investigadores interesados en recuperar las voces de «los de abajo», sólo podían acudir a las instituciones que oficialmente conservaban nuestra memoria y, tras un laborioso trabajo de búsqueda, rescatar algunos de los testi-

⁴³ BLASCO MARTÍNEZ, R. M. y RUBALCABA PÉREZ, C.: «*Para hablarte a tan larga distancia...*». Asimismo, de la segunda autora: «Las escrituras del yo en los libros de cuentas de Pedro Jado (1844-1879)». En: CASTILLO GÓMEZ, A. (dir.): *El legado de Mnemosyne...*

⁴⁴ MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M. C.: *Desde la otra orilla. Cartas de Indias en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (siglos XVI-XVIII)*, Universidad de León, León: 2006.

⁴⁵ SIERRA BLAS, V.: «“Puentes de papel”...»; y *Aprender a escribir cartas...*; y RUBALCABA PÉREZ, C.: *Entre las calles vivas de las palabras...*

monios que, por motivos ajenos a su naturaleza, habían pervivido⁴⁶. Tal y como se ha apuntado con anterioridad, el propio interés de los estudiosos ha revalorizado estos productos y ha sido de gran importancia para la creación de archivos y centros destinados a conservar y estudiar cartas, diarios, memorias, libros de familia, etc.⁴⁷ No obstante, aún son muchos los materiales que permanecen en manos de quienes los crearon o de sus descendientes, lo que dificulta notablemente su localización y estudio.

Unos de los primeros hitos fundamentales para la historia de este tipo de archivos fue la creación del *Pamiętnikarstwo Polskie*, fruto del esfuerzo colectivo de reconstrucción de la memoria polaca en su propia lengua y que recogió la labor realizada por Thomas y Znaniecki. En 1936 nació en Londres *The Mass-Observation Archive* como respuesta a la necesidad de una «antropología del yo». Al estallar la Segunda Guerra Mundial este archivo sufrió las consecuencias económicas derivadas de la misma y se produjo la ruptura entre sus miembros. Tras su resurgimiento en los años 60 como uno de los centros autobiográficos con más actividad y más originales de Europa, su aportación a este campo ha sido fundamental, especialmente en lo que se refiere a la búsqueda de un conocimiento de la sociedad alejado de las vidas ejemplares⁴⁸.

Llamativo es, sin duda, el caso de Finlandia, un país joven, que en la actualidad cuenta con 6 archivos que poseen fondos autobiográficos más o menos importantes. La amplitud y cronología de los materiales permite observar los cambios sociales y culturales acontecidos con el paso de una forma de vida esencialmente rural a otra urbana. Resulta interesante destacar aquí la coincidencia de una situación política, con el nacimiento de una nueva nación o la conquista de una identidad nacional, con la búsqueda de testimonios de vida a través de los cuales configurar una memoria colectiva del país⁴⁹.

Conviene resaltar igualmente el trabajo llevado a cabo en Italia, donde el interés por la conservación y el estudio de los testimonios escritos de la gente común amparó el nacimiento, a mediados de los 80, de algunos centros de recuperación y conservación de estas fuentes. Es el caso del *Archivio Ligure della Scrittura Popolare* de la Universidad de Génova, fundado en 1988, que tiene como objeto principal de estudio las escrituras de la emigración —de las que aquí nos ocupamos— y de la guerra. Otras instituciones centradas en la recuperación de las escrituras populares en Italia son el *Archivio della Scrittura Popolare* de Trento (1987) y el *Archivio Diaristico Nazionale*

⁴⁶ Muchos de estos testimonios se empleaban como pruebas, bien para autorizar la emigración a América, como las cartas de llamada analizadas por Enrique Otte, o bien para incriminar a quien las escribía, como las estudiadas por Rocío Sánchez Rubio e Isabel Testón Núñez, conservadas para dar fe de la condición de bigamos de los acusados por el Santo Oficio. Una relación de algunos de los lugares de conservación de los productos de las clases subalternas o destinados a ellas puede verse en PETRUCI, A.: *Alfabetismo, escritura, sociedad...*, pp. 29-30.

⁴⁷ Una selección de los trabajos sobre los archivos de la escritura popular puede consultarse en la bibliografía seleccionada por Antonio CASTILLO GÓMEZ y Verónica SIERRA BLAS. En: CASTILLO GÓMEZ, A. (coord.): *La conquista del alfabeto...*, pp. 308-310. Este trabajo ha sido actualizado más recientemente en: CASTILLO GÓMEZ, A.; SIERRA BLAS, V.; MARTÍNEZ MARTÍN, L.; PEREDA MARTÍN, J. y COLOTTA, P.: *Bibliografía sobre Escrituras Populares y Cotidianas (siglos XIV-XXI)*, [marzo `06] Alcalá de Henares, SIECE, 2006, www2.uah.es/siece/red/biblioteca.htm

⁴⁸ IUSO, Anna: «Per una genealogía europea...», p. 24.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 21.

de Pieve Santo Stefano (1984). El primero de ellos realiza una intensa labor de estudio, análisis de los textos y divulgación de los contenidos. El conjunto de materiales más coherente está constituido por las escrituras autobiográficas relacionadas con la Primera Guerra Mundial. Por su parte, el segundo de los archivos mencionados, en la actualidad, ha enfocado su labor hacia la recuperación de los testimonios autobiográficos en general, aunque no pertenezcan necesariamente a las clases populares⁵⁰.

Otro paso es el dado por la Asociación por la Autobiografía en Francia, aunque no está orientada a la emigración. Surge en 1992 encabezada por Philippe Lejeune y trata de recoger cualquier manifestación de escritura autobiográfica. Son materiales reunidos sin la convocatoria de un concurso —como hace, por ejemplo, el archivo de Pieve Santo Stefano—, en un intento de evitar la selección preliminar con vistas a la publicación⁵¹.

En el caso de Alemania, la aparición de centros dedicados a la conservación de la memoria popular, especialmente para acercarse a la emigración, se vio muy condicionada por el rechazo de la historiografía alemana a estudiar el fenómeno migratorio al percibirse como un capítulo vergonzoso de su propia historia, pues suponía el abandono de la patria. Superados algunos prejuicios, vieron la luz centros de investigación como el *B.A.B.S (Bochumer auswandererbrief-sammlungen)*, fundado en 1980 por Wolfgang Helbich. Se centra, principalmente, en la emigración alemana a los Estados Unidos en los siglos XIX y XX. Conserva cerca de cuatro mil cartas de emigrantes procedentes de Bochum recogidas mediante anuncios en periódicos de varias regiones alemanas⁵². De igual modo, existen otros grupos de trabajo e instituciones en toda Europa, América Latina o Estados Unidos, cuya labor contribuye a la conservación y revalorización de esta memoria hasta hace poco olvidada⁵³.

A pesar de que su incorporación a esta línea de preservación documental ha sido más tardía, España cuenta hoy en día con varios archivos preocupados por la

⁵⁰ MONTEAGUDO, J. I. y CASTILLO, A.: «Los archivos europeos de la escritura popular». *Archivamos. Revista trimestral de la asociación de Archiveros de Castilla y León*, Salamanca: n° 38, octubre/noviembre/diciembre 2000, p. 10. La experiencia italiana y un buen repaso a la bibliografía centrado en este caso pueden ampliarse en: CASTILLO GÓMEZ, A.: «Notas sobre escritura popular y memoria popular en Italia». *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos*, Barcelona: n° 5, septiembre 2001, pp. 51-59.

⁵¹ Para una descripción de los archivos franceses de la escritura personal remito a LEJEUNE, P. (dir.): «Archives Autobiographiques». *Cahiers de Sémiotique Textuelle*, Paris, 20, Université de Paris X, 1991.

⁵² CAPUTO, C.: *Epistolari di emigrante tedeschi in America: Il centro di ricerche di Bochum*, Tesis de licenciatura dirigida por los profesores Antonio Gibelli y Roberto de Pol, curso académico 1996/97, Facultad de Lengua y Literatura Extranjeras, Universidad de Génova, pp. 4-12, Archivio Ligure della Scrittura Popolare (ALSP) 76; VIVIANO, A. C.: *Lettere di emigranti tedeschi dal Nuovo Mondo. L'archivio della BABS*, Tesis de licenciatura dirigida por los profesores Antonio Gibelli y Roberto de Pol, curso académico 1997/98, Facultad de Lengua y Literatura Extranjeras, Universidad de Génova, pp. 3-16, ALSP 79.

⁵³ Una selección de los trabajos referidos a los archivos de la escritura popular y autobiográficos puede consultarse en: *Bibliografía sobre Escrituras Populares y Cotidianas (siglos XIV-XXI)*..., www2.uah.es/siece/red/biblioteca.htm. Asimismo, se pueden localizar algunos de los centros, museos y grupos de investigación dedicados a la recuperación y estudio de la memoria de la emigración en: www2.uah.es/siece/red/enlaces.htm. No obstante, debemos señalar que algunos de estos centros no se dedican exclusivamente a la memoria popular, sino que buena parte de sus fondos son registros oficiales de pasajeros, certificados o índices de barcos.

recuperación y conservación de la memoria popular⁵⁴. En 1998 tomó la iniciativa el *Arxiu de la Memòria Popular* de la Roca del Vallès (Barcelona), que anualmente convoca el Premio de Memorialismo Popular «Romà Planas i Miró», que estimula a hombres y mujeres anónimos a escribir el relato de sus vidas, siendo publicado el ganador y custodiados todos los presentados en este centro. En el año 2000 se constituyó en Zamora el *Archivo de la Escritura Popular* de la Asociación Etnográfica Bajo Duero, que convocó en 2005 el primer premio de memorialismo dedicado a las migraciones y colaboró en la organización del I Congreso «La Emigración castellana y leonesa en el marco de las migraciones españolas»⁵⁵. Su ámbito de actuación abarca toda la región castellanoleonés y la zona fronteriza con Portugal. Partiendo del apoyo de la asociación etnográfica en la que se engloba realiza una labor de búsqueda y conservación de la escritura popular, poniendo especial atención en la sensibilización de la población sobre la necesidad de preservar los documentos personales y familiares⁵⁶.

Centrándonos en los archivos que dedican una especial atención al tema objeto de este estudio, destaca la labor del *Archivo da Emigración Galega* (Santiago de Compostela). Nació en 1992 como lugar de encuentro, centro documental y de información para los investigadores interesados en la emigración. Además de recopilar y conservar los materiales relacionados con ésta, promueve los estudios afines a dicha temática y difunde las investigaciones sobre movimientos migratorios mediante la edición de obras científicas y a través de numerosas actividades complementarias. Junto con las correspondencias se conservan otros documentos personales, como relatos biográficos, memorias de emigrantes, fotografías familiares, testamentos o los pasajes de los barcos. En Gijón se ubica el *Museo del Pueblo de Asturias*, fundado en 1968 con el objetivo de conservar la memoria del pueblo asturiano. Posee más de diez mil documentos catalogados, entre los que se encuentran importantes fondos de documentos personales y familiares, comerciales y de empresas, cartográficos, publicaciones periódicas y gráficos en su fototeca. Dentro de los documentos personales y familiares se encuentran las correspondencias, entre las que destacan las enviadas por emigrantes asturianos desde América, especialmente desde Cuba, Argentina, México y Chile durante los siglos XIX y XX. Igualmente cuenta entre sus fondos con diferentes memorias y diarios. Por último, debemos mencionar el *Museo de la Emigración de la Casa de Indios* (Columbres, Asturias). Creado en 1987, reconstruye en el mismo palacete donde se ubica la casa india (exponente de este tipo de arquitectura en la zona cantábrica) y diferentes aspectos de la emigración. Con la creación de un archivo, un importante centro de documentación y una biblioteca conforma un espacio fundamental para los estudios sobre la emigración asturiana.

⁵⁴ Para más detalle véase MONTEAGUDO, J. I. y CASTILLO, A.: «Los archivos europeos de la escritura popular...».

⁵⁵ Fruto también de esta experiencia es una exposición y la obra coordinada por BLANCO RODRÍGUEZ, J. A.: *El sueño de muchos. La emigración castellana y leonesa a América*, Centro UNED; Diputación Provincial de Zamora, Zamora: 2005. Esta iniciativa ha sido continuada, convocándose en 2006 el *I Premio Memoria de la emigración castellana y leonesa*.

⁵⁶ La etnografía, muy centrada en los testimonios orales en detrimento de los escritos, va transformando esta visión paulatinamente. Una aproximación a este fenómeno y al trabajo desarrollado en este sentido por el Archivo de la Escritura Popular de la Asociación Etnográfica Bajo Duero puede verse en MONTEAGUDO ROBLEDO, J. I.: «Escritura popular y etnografía». En: CASTILLO GÓMEZ, A. (ed.): *Cultura escrita y clases subalternas...*, pp. 207-236.

Algunos de estos centros españoles, conscientes de la necesidad de aunar sus esfuerzos en la conservación de la memoria personal y cotidiana, se han agrupado en la Red Española de Archivos e Investigadores de la Escritura Popular (RedAIEP), coordinada desde el Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita (SIECE) por el profesor Antonio Castillo Gómez. Ha nacido con el fin de prestar atención historiográfica a los testimonios de la gente común e integrar a los investigadores y centros españoles dedicados a esta labor.⁵⁷ Con este proyecto se trata de abrir nuevos caminos en la investigación así como dar a conocer sus trabajos y experiencias.

El análisis de la evolución de este tipo de archivos nos muestra las transformaciones de la relación de nuestra sociedad con la escritura personal. La riqueza de los materiales depositados en este tipo de instituciones atestigua la necesidad de recurrir a la escritura que tuvieron, en particular, los emigrantes, y en general, la gente común. Sin un lugar donde depositarlos, conservarlos y estudiarlos, estos documentos quedarían a expensas de la buena voluntad de sus propietarios. Sin duda, el abandono que estas fuentes han sufrido por parte de las instituciones encargadas de preservar nuestra memoria y el desprecio de historiadores e investigadores, que no han tenido en cuenta su valor y los han rechazado para sus investigaciones, son dos factores que han lastrado notablemente su pervivencia.⁵⁸ Con la creación de los archivos de la escritura popular se reivindica la historia de todos aquellos que no tuvieron un lugar destacado en la sociedad o la cultura de su época pero que también nos dejaron trazos escritos de sus vidas. A través del depósito en los Archivos de la Memoria Popular de todo tipo de materiales, cualquier autobiografía, diario, carta, libro de cuentas, fotografía, etc., se convierte en un monumento, en un documento único que conmemora una historia individual pero que forma parte de una historia común: «Las historias personales, como los copos de nieve, nunca tienen idéntico diseño»⁵⁹.

⁵⁷ Su labor y los miembros que la integran puede consultarse en: <http://www2.uah.es/siece/redeaiep.htm> Para una aproximación a la historiografía española sobre las clases populares remito a CASTILLO GÓMEZ, A.: «Tras la huella escrita de la gente común». En: CASTILLO GÓMEZ, A. (ed.): *Cultura escrita y clases subalternas...*, pp. 9-34.

⁵⁸ CASTILLO GÓMEZ, A.: «Tras la huella escrita de la gente común...», p. 32.

⁵⁹ PLUMMER, Ken: *Los documentos personales...*, p. 7.